

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО КАК СПОСОБ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Брыксина И.Е., Мурунов С.С.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
bryxina68@mail.ru

Одной из основных тенденций в развитии современного общества является интеграция, охватывающая все сферы жизни от политической до социально - экономической: стираются государственные границы, расширяются сферы экономического сотрудничества. Именно поэтому иностранный язык становится инструментом для построения взаимодействия между народами, а ведущее место занимает английский язык, как наиболее используемый язык международного общения. Хотя владение английским языком в современном обществе стало нормой, экономическое сотрудничество России со странами Евросоюза диктует наличие на предприятиях специалистов, владеющих другими языками, чаще всего французским и немецким [1].

Неотъемлемым критерием мобильности и успешности современного человека является владение двумя и более иностранными языками. Данное положение нашло отражение в законе о Российской школе, согласно которому отличительной чертой современного образования является его вариативность, возможность выбора наиболее подходящего к условиям школы учебного плана [2, с. 19].

Проблема обучения французскому языку (далее – ИЯ2) на базе английского (далее – ИЯ1) и межкультурного обучения в системе высшего профессионального образования является одной из важнейших, так как межкультурная коммуникация представляет собой сложную систему, все элементы которой функционируют в тесной взаимосвязи и взаимозависимости. Ее составляющие существуют в динамике и изменяются под влиянием различных факторов, от которых зависят характер и исход коммуникации. Сопоставительный подход при обучении ИЯ2 на базе ИЯ1 рассматривается в настоящее время как способ профессионального развития будущего учителя иностранного языка. В процессе обучения ИЯ1 и ИЯ2 учащийся расширяет свою индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей этого языка, к их духовному наследию, национально-специфическим способам достижения межкультурного взаимопонимания [3, с.11]. При этом в сознании учащегося осуществляется синтез знаний как о специфике родной культуры, культуры ИЯ1 и ИЯ2, так и об общности знаний о культурах и межкультурной коммуникации. При обучении ИЯ1 и ИЯ2 необходимо опираться на общие положения, действующие при обучении иностранному языку, среди которых мы выделяем:

1. Коммуникативные цели предопределяют общий методический подход к обучению. Учащиеся уже обладают опытом изучения ИЯ1, овладение ИЯ2 осуществляется ими более сознательно, они могут сравнивать как определенные языковые явления ИЯ1 и ИЯ2, так и организацию процесса обучения. У обучающихся больше развита рефлексия и она проявляется там, где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать интерференции.

2. Учебный процесс ориентирован на личность ученика, его развитие, самостоятельность, учет его возможностей, потребностей, интересов. Весь учебный процесс имеет социокультурную направленность, но и здесь есть специфика: раннее использование аутентичных материалов (уже с первого урока даются аутентичные тексты и опора на взаимовлияние трех национальных культур). Работа по овладению конкретными языковыми средствами должна переходить в речевые действия, направленные на решение определенных коммуникативных задач [4].

3. Все четыре основных вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо – должны развиваться во взаимосвязи друг с другом. Специфичным для обучения ИЯ2 является то, что обучение чтению с самого начала осуществляется на аутентичных текстах и имеет большой удельный вес, так как учащиеся знакомы с латинским алфавитом, быстрее овладевают правилами чтения, хотя и присутствует опасность интерференции. Они умеют работать с иноязычным текстом, шире опираются на языковую догадку.

4. Сопоставительный подход при обучении ИЯ2 очень важен, так как он создаёт условия для интенсификации процесса обучения, для достижения его результативности. У учащихся есть

возможность выявлять различия между языками и искать сходство в них. При изучении ИЯ2 большую помощь оказывает опора на родной язык и на ИЯ 1. Процесс овладения ИЯ2 может быть значительно интенсифицирован, если учащиеся имеют высокий уровень владения ИЯ1 [5, с.72].

Таким образом, обучение ИЯ 2 будущих учителей ИЯ1 и ИЯ2 строится на сознательно-когнитивной основе с применением сравнительно-сопоставительного подхода, что реализуется в побуждении учащихся к сопоставлению языковых фактов, выявлению сходств и различий между ними для предотвращения интерференции или осуществления положительного переноса. В связи с тем, что механизм переноса при овладении ИЯ2 предполагает действия по сопоставлению и систематизации, способности к ассоциациям, важное значение приобретает функция учителя в управлении подобным переносом. Отсутствие у учеников осознания выполняемых действий и языкового материала может привести к ошибкам, особенно в случаях расхождения в системах языков, что обуславливает стратегию ознакомления с языковым явлением и его тренировку.

Что касается формирования артикуляционной базы и произносительных навыков в ИЯ2, то этой стороне речи следует уделять внимание с первых же уроков, так как она наиболее подвержена интерферирующему влиянию уже сформированных фонетических навыков в ИЯ1 (например, напряженное произнесение звука [u], произнесение звука [y] с предшествующим ему полугласным [j] как в ИЯ1, произнесение согласных [d], [t] с придыханием). Тщательная тренировка на протяжении всего курса обучения требуется также при обучении интонации, особенно повествовательного, вопросительного предложения, интонация перечисления. Несмотря на общие понятия (восходящий, нисходящий тон), интонация в ИЯ1 и ИЯ2 отличается мелодическим рисунком. Рекомендуется объяснять учащимся понятия ритмической группы и синтагмы, ритмического ударения, членения речевого потока, связывание, сцепление, обратить внимание на подъём и опускание тона на конце ритмической группы, а не каждого знаменательного слова. Отрицательное влияние ИЯ1 отражается и в области формирования орфографического навыка, это больше касается слов, сходных в ИЯ1 и ИЯ2. Встречаются следующие ошибки: опущение -e на конце слов, написание u вместо i, опущение u в словах, заканчивающихся на -geur, -teur.

Наибольший положительный перенос из ИЯ1 в ИЯ2 наблюдается в области лексики, так как большинство слов ИЯ1 заимствованы из ИЯ2 и латинского языка. С другой стороны, за последние десятилетия значительное количество англицизмов проникло во французский, особенно в области экономической, технической терминологии, названий бытовых предметов [6]. Большое количество слов общего корня, интернационализмов облегчает запоминание, понимание, как письменной, так и звучащей речи на ИЯ2, способствует догадке о значении незнакомых слов, имеющих сходство с соответствующими английскими словами, пополняя, таким образом, потенциальный лексический запас учащихся и облегчая обучение рецептивным видам речевой деятельности. Например: nation – nation – нация; religion – religion – религия; armée – army – армия; sport – sport – спорт. Однако узнавание слов общего корня в звучащей речи (при аудировании) происходит не так просто, как при чтении, так как они произносятся по-разному в ИЯ1 и ИЯ2. Для этого необходимы специальные упражнения, сначала со зрительной опорой, затем без нее. При ознакомлении с новыми лексическими единицами особое внимание необходимо уделять произносительной стороне слов общего корня, так как в произношении этих слов проявляется наибольшее влияние интерференции ИЯ1 (например, перенос ударения на первый слог, чтение буквы g как [ds]). Например: Village-village, Justice-justice, Prison-prison, Capitaine-captain.

В области грамматики существует ряд аналогий, которые не требуют формирования понятия о явлениях, таких как образование множественного числа существительных с помощью окончания -s, понятие артикля, наличие глагола-связки перед прилагательным, именной части составного сказуемого, понятие правильных и неправильных глаголов, образование сложных времен, понятие согласования времен, образование страдательного залога, понятие фиксированного порядка слов в предложении, инверсии. Однако существует ряд различий, на которые важно обратить внимание учащихся с самого начала изучения ИЯ2. Наличие общих черт в языках способствует полному переносу явлений ИЯ1 на сходные явления ИЯ2, что и вызывает ошибки: например, правила употребления определенного и неопределенного артикля в ИЯ1 и ИЯ2 в основном совпадают, но в ИЯ1 перед существительным с предшествующим ему прилагательным как правило употребляется определенный артикль, а в ИЯ2, за исключением некоторых случаев, - неопределенный артикль. Другой пример, в ИЯ в придаточных условных после союзов if – если, when – когда будущее время не употребляется, тогда как в ИЯ2 подобное правило соблюдается только

после союза *si*. Интенсивная тренировка употребления придаточных с *si* в ИЯ2 может способствовать также закреплению подобного навыка и в ИЯ1. Особое внимание при обучении грамматике ИЯ2 необходимо обратить на различие употребления *Imparfait/Passé composé* и *Present perfect/Past indefinite*, так как они не имеют полного совпадения.

В процессе обучения ИЯ2 невербальные средства коммуникации также играют большую роль, поскольку они передают тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоции; характеризуют эмоциональное состояние человека, его темперамент, личностные качества, свойства и т.д. Овладение иноязычной невербальной коммуникацией ИЯ2 через сопоставление с ИЯ1 и родной культурой, обучаемый одновременно глубже проникает в собственную национальную культуру, что играет немаловажную роль в воспитании всесторонне развитой поликультурной языковой личности обучаемого [7].

Таким образом, основным подходом при обучении ИЯ2 является сравнительно-сопоставительное изучение языков на сознательной основе, что безусловно служит интенсификации процесса обучения, развитию чувства языка учащихся как в ИЯ2, так и в ИЯ1. Однако сопоставительный подход, оставаясь одним из основополагающих в обучении ИЯ2, на протяжении всего курса обучения играет разную по значимости роль. С развитием умений и навыков в ИЯ2, увеличением объёма усвоенного языкового материала происходит постоянное уменьшение влияния ИЯ1 на ИЯ2. Со временем учащиеся начинают осознавать внутренние законы построения системы ИЯ2, формируется «чувство языка». Например, в области обучения лексике на продвинутых этапах школьники запоминают и употребляют новые лексемы не только по формальному сходству со словами ИЯ1, сколько по ассоциативным связям, отождествлению с уже известным в ИЯ2. Хотя всё ещё возможны как положительный перенос, так и интерференция, например, из-за несовпадения объёмов значения слова в разных языках. Сознательная работа над ИЯ2 может в свою очередь помочь и в работе над ИЯ1, ибо взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

Литература

1. The importance of knowing 2 second languages // *PC English* - 1998, 44, Nov p.12.
2. Борзова Е.В. Углубленное обучение английскому языку в специальных классах // *Иностранные языки в школе*. 1991. №2. С. 19-21.
3. Денисова Л.Г., Соловцова Э.И. Второй иностранный язык в средней школе // *Иностранные языки в школе*. 2005. №3. С. 11–15.
4. Брыксина И.Е. Совершенствование социокультурной подготовки студентов-лингвистов в процессе обучения иностранному языку // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. Т. 21. Вып. 9 (161). 2016. С. 30-37.
5. Давыденко Г.В. Обучение II иностранному языку в условиях лингвистической гимназии // *Иностранные языки в школе*. 2008. №6. С. 71-76.
6. Брыксина И.Е., Петрунина А.С. Изучение англицизмов во французском языке и французских заимствований в английском // *Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста* / отв. ред. Л.Н. Макарова, И.А. Шаршов. Тамбов, 2018. С. 114-121.
7. Брыксина И.Е., Агапонова И.Ю. Формирование межкультурной компетенции будущих лингвистов-преподавателей на занятиях по иностранному языку (невербальное общение) // *Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста* / отв. ред. Л.Н. Макарова, И.А. Шаршов. Тамбов, 2018. С. 8-13.